

## Première année

Programme co-organisé avec la Haute École de la Ville de Liège.  
Les cours HEVL sont organisés à la Haute École de la Ville de Liège.

### Cours obligatoires

HEVL0035-1	<i>Déontologie et règles professionnelles</i> - Michel COUMANNE	30	-	-	2
HEVL0036-1	<i>Recherche bibliographique et documentaire</i> - Aurélie GODIN	15	-	-	2
INFO1277-1	<i>Traitement de textes et techniques automatiques de l'édition</i> - Gérald PURNELLE	30	-	-	2
TRAD0078-1	<i>Traduction assistée par ordinateur</i> - Yves COUNASSE	30	-	-	2

### Cours au choix

#### Choisir 2 modules parmi :

##### Anglais

TRAD0079-1	<i>Théorie et pratique de la traduction de l'anglais vers le français I</i> - Valérie BADA	30	-	-	4
TRAD0096-1	<i>Linguistique contrastive anglais-français</i> - Lieselotte BREMS	30	-	-	4
TRAD0059-1	<i>Questions de civilisation anglaise (anglais)</i> - Valérie BADA	30	-	-	3

#### Choisir 2 domaines parmi :

HEVL0037-1	<i>Exercices de traduction de l'anglais vers le français I (culture)</i> - Anne DEBRAS	-	60	-	4
HEVL0038-1	<i>Exercices de traduction de l'anglais vers le français I (sciences-technologies)</i> - Bénédict KLINKENBERG	-	60	-	4
HEVL0039-1	<i>Exercices de traduction de l'anglais vers le français I (politique-droit-économie)</i> -- Valérie MARIS	--	60	-	4

##### Allemand

TRAD0061-1	<i>Théorie et pratique de la traduction de l'allemand vers le français I</i> - Céline LETAWE	30	-	-	4
TRAD0062-1	<i>Linguistique contrastive allemand-français</i> - Céline LETAWE	30	-	-	4
TRAD0063-1	<i>Questions de civilisation allemande (allemand)</i> - Céline LETAWE	30	-	-	3

#### Choisir 2 domaines parmi :

HEVL0040-1	<i>Exercices de traduction de l'allemand vers le français I (culture)</i> - Laurence HAMELS	-	60	-	4
HEVL0041-1	<i>Exercices de traduction de l'allemand vers le français I (sciences-technologies)</i> - Bénédict KLINKENBERG	-	60	-	4
HEVL0042-1	<i>Exercices de traduction de l'allemand vers le français I</i> (politique-droit-économie) - Laurence HAMELS	-	60	-	4

##### Néerlandais

TRAD0066-1	<i>Théorie et pratique de la traduction du néerlandais vers le français I</i> - Laurent RASIER	30	-	-	4
TRAD0067-1	<i>Linguistique contrastive néerlandais-français</i> - Laurent RASIER	30	-	-	4
TRAD0068-1	<i>Questions de civilisation néerlandaise (néerlandais)</i> - Kim ANDRINGA	30	-	-	3

#### Choisir 2 domaines parmi :

HEVL0043-1	<i>Exercices de traduction du néerlandais vers le français I (culture)</i> - Pierre GERON-	60	-	-	4
HEVL0044-1	<i>Exercices de traduction du néerlandais vers le français (sciences-technologies)</i> - Martine ETIENNE	-	60	-	4
HEVL0045-1	<i>Exercices de traduction du néerlandais vers le français I</i> (politique-droit-économie) - Martine ETIENNE	-	60	-	4

##### Espagnol

TRAD0073-1	<i>Théorie et pratique de la traduction de l'espagnol vers le français I</i> -	30	-	-	4
------------	--	----	---	---	---

Programme des cours 2013-2014  
Faculté de Philosophie et Lettres  
Master en traduction, à finalité spécialisée

	OUNASSE			
TRAD0074-1	<i>Linguistique contrastive espagnol-français</i> - Patricia WILLSON	30	-	- 4
TRAD0075-1	<i>Questions de civilisation espagnole</i> (espagnol) - Patricia WILLSON	30	-	- 3

Choisir 2 domaines parmi :

HEVL0046-1	<i>Exercices de traduction de l'espagnol vers le français I (culture)</i> - Anne DEBRAS	-	60	-	4
HEVL0047-1	<i>Exercices de traduction de l'espagnol vers le français I (sciences-technologies)</i> - Laura CHARLIER	-	60	-	4
HEVL0048-1	<i>Exercices de traduction de l'espagnol vers le français I (politique-droit-économie)</i> - Laura CHARLIER	-	60	-	4

### Finalité spécialisée

#### Cours au choix

Choisir 2 modules en fonction des langues choisies parmi :

#### Anglais

TRAD0060-1	<i>Traduction générale / appliquée du français vers l'anglais</i> - Valérie BADA	60	-	- 7
------------	--	----	---	-----

#### Allemand

TRAD0064-1	<i>Traduction générale / appliquée du français vers l'allemand I</i> - Franziska MÜNZBERG	60	-	- 7
------------	---	----	---	-----

#### Néerlandais

TRAD0069-1	<i>Traduction générale / appliquée du français vers le néerlandais I</i> - Kim ANDRINGA	60	-	- 7
------------	---	----	---	-----

#### Espagnol

TRAD0080-1	<i>Traduction générale / appliquée du français vers l'espagnol</i> - Patricia WILLSON	60	-	- 7
------------	---	----	---	-----

### Deuxième année

#### Cours obligatoires

PSTG0020-1	<i>Stages</i> - COLLÉGIALITÉ - [12sem St.]	-	-	[+] 16
	<i>Remarque</i> : coordonnés par la Haute Ecole de la Ville de Liège			
PTFE0033-1	<i>Travail de fin d'études</i> - Céline LETAWE	-	-	- 20

#### Cours au choix

Choisir 2 modules en fonction des langues choisies en 1re année parmi :

#### Anglais

TRAD0072-1	<i>Théorie et pratique de la traduction de l'anglais vers le français II</i> - Valérie BADA	30	-	- 4
------------	---	----	---	-----

#### Allemand

TRAD0065-1	<i>Théorie et pratique de la traduction de l'allemand vers le français II</i> - Céline LETAWE	30	-	- 4
------------	---	----	---	-----

#### Néerlandais

TRAD0070-1	<i>Théorie et pratique de la traduction du néerlandais vers le français II</i> - Laurent RASIER	30	-	- 4
------------	---	----	---	-----

#### Espagnol

TRAD0076-1	<i>Théorie et pratique de la traduction de l'espagnol vers le français II</i> - Yves COUNASSE	30	-	-	4
------------	--	----	---	---	---

**Finalité spécialisée**

**Cours au choix**

**Poursuite du choix des deux modules de langues suivis en 1re année parmi :**

**Anglais**

TRAD0071-1	<i>Théorie et pratique de la traduction du français vers l'anglais</i> - Valérie BADA	30	-	-	4
------------	---	----	---	---	---

Choisir 2 domaines parmi :

TRAD0081-1	<i>Exercices de traduction de l'anglais vers le français II (culture)</i> - Emilie PIAT - [30h SEM]	-	-	[+]	2
TRAD0082-1	<i>Exercices de traduction de l'anglais vers le français II (sciences-technologies)</i> - Bénédicte KLINKENBERG - [30h SEM]	-	-	[+]	2
TRAD0083-1	<i>Exercices de traduction de l'anglais vers le français II (politique-droit-économie)</i> - Valérie MARIS - [30h SEM]	-	-	[+]	2

**Allemand**

TRAD0084-1	<i>Théorie et pratique de la traduction du français vers l'allemand</i> - Franziska MÜNZBERG	30	-	-	4
------------	---	----	---	---	---

Choisir 2 domaines parmi :

TRAD0085-1	<i>Exercices de traduction de l'allemand vers le français II (culture)</i> - Laurence HAMELS - [30h SEM]	-	-	[+]	2
TRAD0086-1	<i>Exercices de traduction de l'allemand vers le français II (sciences-technologies)</i> - Bénédicte KLINKENBERG - [30h SEM]	-	-	[+]	2
TRAD0087-1	<i>Exercices de traduction de l'allemand vers le français II (politique-droit-économie)</i> - Laurence HAMELS - [30h SEM]	-	-	[+]	2

**Néerlandais**

TRAD0088-1	<i>Théorie et pratique de la traduction du français vers le néerlandais</i> - Kim ANDRINGA	30	-	-	4
------------	---	----	---	---	---

Choisir 2 domaines parmi :

TRAD0089-1	<i>Exercices de traduction du néerlandais vers le français II (culture)</i> - Laurent RASIER - [30h SEM]	-	-	[+]	2
TRAD0090-1	<i>Exercices de traduction du néerlandais vers le français II (sciences-technologies)</i> - Liliane GEHLEN - [30h SEM]	-	-	[+]	2
TRAD0091-1	<i>Exercices de traduction du néerlandais vers le français (politique-droit-économie)</i> - Martine ETIENNE - [30h SEM]	-	-	[+]	2

**Espagnol**

TRAD0092-1	<i>Théorie et pratique de la traduction du français vers l'espagnol</i> - Patricia WILLSON	30	-	-	4
------------	---	----	---	---	---

Choisir 2 domaines parmi :

TRAD0093-1	<i>Exercices de la traduction de l'espagnol vers le français (culture)</i> - Anne DEBRAS - [30h SEM]	-	-	[+]	2
TRAD0094-1	<i>Exercices de traduction de l'espagnol vers le français II (sciences-technologies)</i> - Valérie SPAPEN - [30h SEM]	-	-	[+]	2
TRAD0095-1	<i>Exercices de traduction de l'espagnol vers le français II (politique-droit-économie)</i> - Yves COUNASSE - [30h SEM]	-	-	[+]	2